

The French Review

VOLUME 90, No. 2, December 2016
Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

LITERATURE

Water Avoidance and Artistic Failure in Émile Zola's *L'œuvre*

13

by Hélène Sicard-Cowan

L'œuvre, one of Zola's most autobiographical novels, narrates the tragic story of the aspiring painter Claude Lantier. This article argues that, contrary to appearances, Claude's tragic demise can be attributed neither to family heredity (Claude's eye lesion) nor the influence of Romanticism, but rather to his fear and repression of the natural element of water.

Du "poison" au palfium 875: Françoise Sagan ou le roman sous influence

24

par Flavien Falantin

1958, le Vatican indique que "les romans de Françoise Sagan sont un poison qui doit être tenu loin des lèvres de la jeunesse". Date charnière pour l'auteure, sortant d'un grave accident à l'issue duquel on lui administre du palfium 875, morphine dont elle restera dépendante. Ce palfium s'est-il greffé sur un "poison" déjà littéraire, inspire-t-il et conditionne-t-il cette œuvre mythique, cette vie toxique? Cette étude retrace l'évolution de l'usage des drogues chez le héros saganien, également aux prises avec une écriture esthétiquement et philosophiquement héritée des auteurs intoxiqués.

Futurisme féminin, luxure, littérature et danse chez Valentine de Saint-Point

36

par Carole Maccotta

Valentine de Saint-Point (1875–1953), écrivaine, peintre et danseuse, auteure du Manifeste de la femme futuriste (1912), cristallise les impulsions contradictoires des avant-gardes de la Belle Époque. L'analyse de ses manifestes, textes performatifs par excellence, et de sa Métachorie, manifeste de la danse et chorégraphie adaptée de ses propres poésies, dévoile une dialectique surprenante entre féminisme et futurisme. Certains travaux sur les relations entre danse et littérature s'avèrent utiles pour explorer ce travail d'adaptation, et enrichir le domaine des études sur l'adaptation littéraire ainsi que les historiographies de la danse moderne.

Exploring Rural and Urban Space in *Jeanne la fileuse* and *Canuck*

47

by Cynthia Lees

This essay explores the opposing literary and symbolic landscapes of Quebec's wilderness and New England's industrialized centers of production in the discursive treatment of the French-Canadian diaspora to textile mills and shoe factories south of the border in Honoré Beaugrand's *Jeanne la fileuse* (1878) and Camille Lessard-Bissonnette's *Canuck* (1936). I argue that the journey of various characters from a familiar landscape into a new, unexplored territory evokes the mobile lifestyle of the *coureur de bois*, the archetypal adventurer, trapper, and guide prominent in Quebec's folklore, foregrounding within each text notions such as nomadism, exilic consciousness, and redefinition of ethnic identity.

L'étranger de Camus mis en dessins

61

par Vincent Grégoire

Les anniversaires du prix Nobel (2007), de la mort (2010) et de la naissance (2013) d'Albert Camus ont remis les écrits de ce dernier à l'avant de la scène littéraire. Les dessinateurs Jacques Ferrandez et José Muñoz en ont profité pour se lancer, chacun de leur côté et à leur manière, dans la représentation picturale de *L'étranger*. Nous analyserons dans quelle mesure les adaptations de Ferrandez et Muñoz cherchent à être fidèles à l'œuvre originale, même si elles portent la marque caractéristique de leur dessinateur respectif.

**L'art de la fugue: identité, espace et narration dans
Shérazade de Leïla Sebbar et *Cette fille-là* de Maïssa Bey**

76

par Hélène M. Julien

Cet article examine, dans *Shérazade 17 ans, brune, frisée, les yeux verts* de Leïla Sebbar et *Cette fille-là* de Maïssa Bey, l'interrelation entre la figure de la fugueuse, l'espace dans lequel elle se situe, et la forme narrative à travers laquelle cette interrelation opère. Si la fugue représente une transgression de l'ordre social et identitaire symboliquement représenté dans et par l'espace, la structure particulière de ces textes invite à reconsidérer la relation entre identité, espace et narration dans le contexte des questionnements centraux aux œuvres d'une génération d'écrivaines francophones issues du Maghreb et de sa diaspora.

FILM

***Le cinéma de banlieue: Teaching Immigration,
Teaching Perspective***

88

by Heidi L. Holst-Knudsen

This article proposes an approach to teaching immigration in France through film. I discuss a sequence of three films—*Le fabuleux destin d'Amélie Poulain* by Jean-Pierre Jeunet, *La haine* by Mathieu Kassovitz, and *Wesh wesh, qu'est-ce qui se passe?* by Rabah Ameur-Zaïmeche—in order to show how they allow for an exploration of issues surrounding immigration and, more importantly, how they illustrate different representational approaches to the subject. The ambition of the sequence is to attune students to the different ways in which directors look at and talk about immigration and to sensitize them to the implications of these choices.

The Impact of Photographs in Hiroshima mon amour

104

by Nina Ekstein

Alain Resnais embeds a series of photographs within *Hiroshima mon amour* that reflect central considerations of the film such as memory, commemoration, and fragmentation. The majority of the photographs found here show the bomb and its effects on human beings, bridging the personal and the political. Their presence also sets up a subtle contrast between film and still photography that resonates with a number of central contrasts within *Hiroshima mon amour*: between past and present, between a public cataclysm and a personal tragedy, between forgetting and remembering, and motion and stillness.

SOCIETY AND CULTURE

Se presser de rire de tout de peur d'avoir à en pleurer: Franquin, Lagaffe, et l'environnement **117**

par Cynthia Laborde

Cet article explore la manière dont les problèmes environnementaux, et de manière plus générale les inquiétudes de toute une génération, sont dépeints dans l'une des séries de bandes dessinées les plus connues en Europe. Gaston Lagaffe, un employé de bureau paresseux et maladroit, adorant faire la sieste et bricoler des inventions qui finissent presque toujours par exploser, est un anti-héros qui se pose toutefois en symbole de la résistance à la société de consommation. Au-delà du rire, ce personnage, devenu la mascotte de plusieurs organisations, appelle à une prise de conscience qui paraît tout à fait d'actualité.

LINGUISTICS

Negotiating Identity: Codeswitching in Hélène Berr's *Journal* **130**

by Heidi Brown

Codeswitching in *Journal* (2008) by Hélène Berr can be explained by Carol Myers-Scotton's extended Markedness Model. Berr uses French when operating within community norms, but uses English to establish a new set of rights and obligations. The departure of Berr's fiancé halfway through the journal provokes two important changes: the virtual disappearance of positive-emotion codeswitches and the appearance of literary citations in English. The presence of codeswitching at critical moments of the diary, including Berr's last words, attests to the importance of this linguistic strategy in the negotiation and projection of Berr's identity during the German occupation of France.

FOCUS ON THE CLASSROOM

New French Fairy Tales for Developing Literacy and Cultural Awareness

143

by Sarah Jourdain

Recent animated fairy tales by Michel Ocelot offer advantages over classic tales by Charles Perrault for building literacy skills in intermediate-level French courses. Contemporary language, as well as themes relevant to current discussions of intercultural competence, make Ocelot's videos important pedagogical tools. Interpretation of these stories focuses on cross-cultural comprehension and leads to the development of multi-modal skills (interpretive, interpersonal, presentational) through individual and collaborative creative activities. In the tradition of the Surrealists' *Cadavre exquis*, students create texts then peer-edit to refine those texts.

Teaching *Liaison* to Intermediate Learners of L2 French

157

by Jessica L. Sturm

While many researchers have found an effect for pronunciation instructions for students of second and foreign languages (L2), instructors are reluctant to address pronunciation in class. This article presents a brief summary of the importance of pedagogical intervention on L2 students' pronunciation along with a series of short lessons to present *liaison* for instructors of L2 French. Lessons can be adapted to any learner proficiency level and any academic setting (elementary, secondary, post-secondary).

Mindsets and Tools for Developing Foreign Language Curriculum Featuring Thoughtful Culture-as-Content

171

by Jason Martel and Nicole Pettitt

Despite increasing professional interest in the study of cultures and the development of intercultural competence in the field of foreign language education, it remains difficult for some to develop curriculum that incorporates these constructs beyond a surface level. In order to facilitate this endeavor, we propose mindsets (e.g., taking a content-based approach to curriculum design) and tools (e.g., the DIVE exercise), which teachers might adopt for designing curricular materials that highlight thought-provoking culture/intercultural competence-as-content. In the spirit of counterbalanced instruction, we provide tools geared toward *both* (inter)cultural *and* language learning.

INTERVIEW

Un entretien avec Koffi Kwahulé

184

par Aurélie Mouzet

Koffi Kwahulé appartient à une génération d'écrivains africains baptisés "les enfants terribles des Indépendances" par Sylvie Chalaye parce qu'à l'instar d'autres écrivains africains contemporains, il a choisi d'aller au-delà des thématiques de retour vers l'Afrique-mère prisées par les écrivains de la Négritude. Dans cet entretien, réalisé en juillet 2015 à Paris, l'auteur commente les influences culturelles qui motivent ses choix esthétiques. Il évoque aussi les réflexions théoriques qui sous-tendent l'ensemble de son œuvre, la distinction qu'il fait entre littérature, théâtre et cinéma et parle de la place des artistes noirs au sein du patrimoine culturel en France.

REVIEWS

SOCIETY AND CULTURE

- BARRETO, JOANA, GABRIELE QUARANTA, et COLETTE NATIVEL, éd. *Voir Gaston de Foix (1512–2012): métamorphoses européennes d'un héros paradoxal.* (Rachel A. Paparone) 197
- DUNN, MARY. *The Cruellest of All Mothers: Marie de l'Incarnation, Motherhood, and Christian Tradition.* (Eileen M. Angelini) 198
- GUENIN-LELLE, DIANNE. *The Story of French New Orleans: History of a Creole City.* (Christa C. Jones) 199
- LINHART, DANIELLE. *La comédie humaine du travail: de la déshumanisation taylorienne à la sur-humanisation managériale.* (Edward Ousselin) 200
- MBEMBE, ACHILLE. *Critique de la raison nègre.* (Claudy Delné) 201
- NOON, PATRICK, and CHRISTOPHER RIOPELLE. *Delacroix and the Rise of Modern Art.* (Karen F. Quandt) 202
- PITTS, VINCENT J. *Embezzlement and High Treason in Louis XIV's France.* (Tom Conner) 203
- POIRRIER, PHILIPPE, éd. *La Grande Guerre: une histoire culturelle.* (Luke L. Eilderts) 204
- WARDHAUGH, JESSICA, ed. *Politics and the Individual in France 1930–1950.* (Catherine Gaughan) 205
- WHALEN, PHILIP, and PATRICK YOUNG, eds. *Place and Locality in Modern France.* (Alice J. Strange) 206
- ZEROUALA, FAÏZA. *Des voix derrière le voile.* (Samia I. Spencer) 207

CREATIVE WORKS

- ANGOT, CHRISTINE. *Un amour impossible.* (Eilene Hoft-March) 208
- AZOULAI, NATHALIE. *Titus n'aimait pas Bérénice.* (Michèle Bacholle-Bošković) 209
- BAILLY, JEAN-LOUIS. *Une grosse, suivi d'un petit geste commercial.* (Jean-François Duclos) 210
- BEREST, ANNE. *Sagan 1954.* (Véronique Anover) 211

BOBIN, CHRISTIAN. <i>Noireclair</i> . (Susan Petit)	212
CARION, CHRISTIAN, et LAURE IRRMANN. <i>En mai, fais ce qu'il te plaît</i> . (George Poe)	213
CLARO. <i>Crash-test</i> . (Vivan Steemers)	214
CONFIANT, RAPHAËL. <i>Madame St-Clair, reine de Harlem</i> . (Jeremy Patterson)	215
FOURNIER, JEAN-LOUIS. <i>Ma mère du Nord</i> . (Nathalie Degroult)	216
FRENKEL, FRANÇOISE. <i>Rien où poser sa tête</i> . (Roland A. Champagne)	217
GUILLOT, MARION. <i>Changer d'air</i> . (Ann Williams)	218
HIRSCH, MIKAËL. <i>Libertalia</i> . (Annie Bandy)	219
KADDOUR, HÉDI. <i>Les prépondérants</i> . (Edward Ousselin)	220
MEUR, DIANE. <i>La carte des Mendelssohn</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	221
NIMIER, MARIE. <i>La plage</i> . (Jeanne-Sarah de Larquier)	222
PINEAU, GISÈLE. <i>Les voyages de Merry Sisal</i> . (M. Kathleen Madigan)	223
REDONNET, MARIE. <i>La femme au Colt 45</i> . (Warren Motte)	224
REDOUANE, NAJIB. <i>L'année de tous les apprentissages</i> . (Alek Baylee Toumi)	225
REVERBY, THOMAS B. <i>Il était une ville</i> . (Alain Ranwez)	226
RUTÉS, SÉBASTIEN, et JUAN HERNÁNDEZ LUNA. <i>Monarques</i> . (James P. Gilroy)	227
SAMLONG, JEAN-FRANÇOIS. <i>Hallali pour un chasseur</i> . (Suzanne Gasster-Carrierre)	228
SEKSIK, LAURENT. <i>L'exercice de la médecine</i> . (Davida Brautman)	229
TILLIETTE, PIERRE-ALAIN. <i>Un sentiment humain</i> . (Suzanne Nash)	230
TOUSSAINT, JEAN-PHILIPPE. <i>Football</i> . (Christian Roche)	231
TRILLARD, MARC. <i>L'anniversaire du roi</i> . (William Cloonan)	232
TROUILLOT, LYONEL. <i>Kannjawou</i> . (Linda Alcott)	233

LINGUISTICS

ANSCOMBRE, JEAN-CLAUDE, ÉVELYNE OPPERMAN-MARSAUX, et AMALIA RODRÍGUEZ-SOMOLINOS, éd. <i>Médiativité, polyphonie et modalité en français: études synchroniques et diachroniques</i> . (Bryan Donaldson)	234
CASANOVA, PASCALE. <i>La langue mondiale: traduction et domination</i> . (H. Jay Siskin)	235
GOMILA, CORINNE, et DOMINIQUE ULMA, éd. <i>Le verbe en toute complexité: acquisition, transversalité et apprentissage</i> . (Charles A. Mignot)	236
NOCUS, ISABELLE, JACQUES VERNAUDON, et MIROSE PAIA, éd. <i>L'école plurilingue en outre-mer: apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre</i> . (Dan Golembeski)	237
POLZIN-HAUMANN, CLAUDIA, et WOLFGANG SCHWEICKARD, éd. <i>Manuel de linguistique française</i> . (Albert Valdman)	238
RJÉOUTSKI, VLADISLAV, GESINE ARGENT, and DEREK OFFORD, eds. <i>European Francophonie: The Social, Political, and Cultural History of an International Prestige Language</i> . (Samira Hassa)	239

METHODS AND MATERIALS

<i>D'accord! 2 et 3: langue et culture du monde francophone</i> . (Jeremy Patterson)	241
THEISEN, TONI, and JACQUES PÉCHEUR. <i>T'es branché 1, 2 et 3</i> . (Virginie Cassidy)	242

FILM

AUDIARD, JACQUES, réal. <i>Dheepan</i> . (François Massonnat)	243
BENCHETRIT, SAMUEL, réal. <i>Asphalte</i> . (Cheira Belguellaoui)	244
BLUM-REID, SYLVIE. <i>Traveling in French Cinema</i> . (Michelle Scatton-Tessier)	245
FOX, ALISTAIR, MICHEL MARIE, RAPHAËLLE MOINE, and HILARY RADNER, eds. <i>A Companion to Contemporary French Cinema</i> . (Marion Geiger)	246
GADJIGO, SAMBA, et JASON SILVERMAN, réal. <i>Sembène!</i> (Marie-Magdeleine Chirol)	248
KEALHOFFER-KEMP, LESLIE. <i>Muslim Women in French Cinema: Voices of Maghrebi Migrants in France</i> . (Mary Jean Green)	249
LAMBERT, MARIANNE, réal. <i>I Don't Belong Anywhere: The Cinema of Chantal Akerman</i> . (Mariah Devereux Herbeck)	250
LOJKINE, BORIS, réal. <i>Hope</i> . (Yahya Laayouni)	251
POOL, LÉA, réal. <i>La passion d'Augustine</i> . (Nathalie Degroult)	252
PRABHU, ANJALI. <i>Contemporary Cinema of Africa and the Diaspora</i> . (Caroline Beschea-Fache)	253

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

BERTRAND, MICHEL, KARINE GERMONI, et ANNICK JAUER, éd. <i>Existe-t-il un style Minuit?</i> (William Cloonan)	254
CABRAL, MARIA DE JESUS, MARIA HERMINÍA A. LAUREL, et FRANK SCHUEREWEGEN, éd. <i>Lire de près, de loin: close vs distant reading</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	255
CHAMBERS, ROSS. <i>An Atmospherics of the City: Baudelaire and the Poetics of Noise</i> . (Gerald Prince)	256
CHOUITEN, LYNDA. <i>Isabelle Eberhardt and North Africa: A Carnavalesque Mirage</i> . (Corbin Treacy)	257
CREVIER GOULET, SARAH-ANAÏS. <i>Entre le texte et le corps: deuil et différence sexuelle chez Hélène Cixous</i> . (Martine Motard-Noar)	258
DIONNE, VALÉRIE M. <i>Montaigne, écrivain de la conciliation</i> . (E. Bruce Hayes)	259
FRIGERIO, VITTORIO. <i>La littérature de l'anarchisme: anarchistes de lettres et lettrés face à l'anarchisme</i> . (Richard Shryock)	260
GLASCO, SARAH L. <i>Parody and Palimpsest: Intertextuality, Language, and the Ludic in the Novels of Jean-Philippe Toussaint</i> . (Alexander Hertich)	261
GOSSELIN, KATERINE, et OLIVIER PARENTEAU, éd. <i>Aragon Théoricien/Praticien du Roman. Études Littéraires</i> 45.1. (Virginia Osborn)	262
GUYEN-CROQUEZ, VALÉRIE, éd. <i>Tradition et originalité dans les Croniques et Conquestes de Charlemaine de David Aubert</i> . (Hervé-Thomas Campagne)	263
HANHART-MARMOR, YONA. <i>Des pouvoirs de l'ekphrasis: l'objet auratique dans l'œuvre de Claude Simon</i> . (Aymeric Glacet)	264
JEFFERSON, ANN. <i>Genius in France: An Idea and Its Uses</i> . (Karlis Racevskis)	265
JULIEN, ANNE YVONNE, éd. <i>Littératures québécoise et acadienne contemporaines: au prisme de la ville</i> . (Mary L. Poteau-Tralie)	266
LALLEMAND, MARIE-GABRIELLE. <i>Les longs romans du XVII^e siècle: Urfé, Desmarests, Gomberville, La Calprenède, Scudéry</i> . (Kathleen Wine)	267

LEFORT, RÉGIS. <i>Étude sur la poésie contemporaine: des affleurements du réel à une philosophie du vivre.</i> (Aurélie Van de Wiele)	269
MÉNARD, SOPHIE. <i>Émile Zola et les aveux du corps: les savoirs du roman naturaliste.</i> (Dorothy Kelly)	270
MUNRO, MARTIN. <i>Writing on the Fault Line: Haitian Literature and the Earthquake of 2010.</i> (Jason Herbeck)	271
MURPHY, STEVE, éd. <i>Lectures du Spleen de Paris.</i> (Aimée Boutin)	272
NACACHE RUIMI, CLAUDINE. <i>Albert Cohen: une poétique de la table.</i> (Francis Mathieu)	273
NELSON, BRIAN. <i>The Cambridge Introduction to French Literature.</i> (Edward Ousselin)	274
NORMAN, BARNABY. <i>Mallarmé's Sunset: Poetry at the End of Time.</i> (Éric Trudel)	275
PERRIN, JEAN-FRANÇOIS, et YVES CITTON, éd. <i>Jean-Jacques Rousseau et l'exigence d'authenticité: une question pour notre temps.</i> (Ivy Dyckman)	276
ROMESTAING, ALAIN, et ALAIN SCHAFFNER, éd. <i>Animaux d'écritures: le lien et l'abîme.</i> (Thangam Ravindranathan)	277
SABISTON, ELIZABETH, et ROBERT DRUMMOND, éd. <i>Pluri-Culture et écrits migratoires: Pluri-Culture and Migrant Writings.</i> (Marianne Bessy)	278
SURYA, MICHEL. <i>L'autre Blanchot: l'écriture de jour, l'écriture de nuit.</i> (Jeff Fort)	279
THOMAS, ANDREA S. <i>Lautréamont: Subject to Interpretation.</i> (Scott Shinabargar)	280
ZANGHI, FILIPPO. <i>Zone indécode: périphéries urbaines et voyage de proximité dans la littérature contemporaine.</i> (Derek Schilling)	281

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	283
ANNOUNCEMENTS	284

ADVERTISING

287

AATF – Société Honoraire de Français
 AATF – Statement of Ownership
 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
 Eastman School of Music – Summer@Eastman
 French Renaissance Paleography – The Newberry Library
 French XX Bibliography
 Modern Language Association
 WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

March 2017 (Volume 90.3)

LITERATURE

- Émotions politiques, politiques émotionnelles: Christine de Pizan et Charles V
(Charles-Louis Morand Métivier)
- Comment faut-il lire *Le Misanthrope*? (Oscar Mandel)
- Reuniting Speech and Song: Reading Sebbar with Rousseau (Adam Schoene)
- Seeking the Shadow Sister in Annie Ernaux's *L'autre fille* (Ruth Lipman)
- Voicing Hunger in Césaire's *Cahier* (Anna Igou)
- Orthodox Spirituality and the Boundaries of Europe in the Novels of Maria Maïlat
and Liliana Lazar (Oana Sabo)
- Whatever Became of "Génération Mitterrand"? Virginie Despentes's *Vernon Subutex*
(Michèle A. Schaal)

SOCIETY AND CULTURE

- Slam ô Féminin's Collective Relationship to Print, the Spoken Word, and Marginalia
(Andrea Jonsson)

FILM

- Bernard Palissy et la théorie du cinéma (Ludovic Cortade)
- Portrait du DJ en poète? *Eden* de Mia Hansen-Løve (Antoine Krieger)

FOCUS ON THE CLASSROOM

- Traduction pédagogique participative et collaborative dans l'enseignement du FLE
(Guillaume Jeanmaire)
- Actions transversales et multimodales dans un cours de langue en milieu universitaire
(Marina Vihou)
- Dictées* in the French Second Language Classroom: Prevalence, Perceptions, and
Findings (Kimberly Swanson)

INTERVIEW

- "Toujours faire du continu avec du discontinu": un entretien avec Olivia Rosenthal
(Martine Motard-Noar)

Our Cover: Picture by Catherine Ousselin

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <www.frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2016 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.